Изучение ковровых страниц еврейских Библий через их тексты*

ЭЛЬВИРА МАРТИН-КОНТРЕРАС**

В данном эссе рассматриваются тексты, представленные в виде микрографии, которые встречаются на ковровых страницах двух ранних еврейских библейских кодексов - Каирского кодекса пророков и Ленинградского кодекса (B19a) - с целью анализа их возможной значимости для оценки и понимания функции еврейских ковровых страниц. При прочтении всех этих текстов обнаруживается понятное содержание, которое не утратило своей функциональности в качестве средства передачи сообщений. Чтение также показывает, что чаще всего используется текст масоры. Из этих результатов можно сделать вывод о том, что назначение ковровых страниц одновременно декоративное и текстовое. Ковровые страницы играют ту же роль, что и поля рукописи: они хранят внетекстовые материалы, относящиеся к священному тексту.

Ключевые слова: еврейская Библия; масора; микрография; Каирский кодекс пророков; Ленинградский кодекс (B19a).

0. Введение

Ковровые страницы, найденные в некоторых средневековых еврейских библейских кодексах, обычно изучаются как часть программы украшения кодекса. Поэтому они были широко изучены в области еврейского искусства, где ученые описывали и интерпретировали их узоры и мотивы. Сходство между ковровыми страницами, встречающимися в начале и конце Корана и еврейских Библий средневекового периода, было подчеркнуто, и параллели были выявлены[1]. Они считаются, по сути, декоративными, предназначенными для того, чтобы на них смотрели, и им приписываются различные цели: свидетельство религиозного благочестия, демонстрация заметного богатства и символы религиозного значения[2]. Однако в этих исследованиях обычно не рассматриваются тексты, изображенные в виде микрографии[3] на некоторых из этих ковровых страниц[4]. Действительно, за некоторыми исключениями[5], они рассматриваются просто как неотъемлемая часть дизайна ковровых страниц. Тем не менее, несколько исследований, посвященных чтению микрографии, доказали, что тексты, написанные мелким шрифтом и в фигурных формах, можно прочесть, несмотря на их сложную форму[6].

* Данное исследование было проведено под эгидой исследовательского проекта «Legado de Sefarad II. La producciun material e intelectual del judaнsmo sefardн bajomedieval», который осуществляется на базе ILC-CSIC в Мадриде и финансируется *Plan Nacional de I+D+i* (FFI2015-63700-P). Это расширенная версия доклада, прочитанного на Международном средневековом конгрессе в Лидсе в 2019 году.

[1] Bezalel Narkiss, *Illuminations from Hebrew Bibles of Leningrad* (Jerusalem: The Bialik Institute, 1990); Leila Rachel Avrin, “The Illuminations in the Moshe Ben-Asher Codex of 895 C.E.,” неопубликованная B. Litt. Thesis (University of Michigan 1975); Eva Bauer, “Early Bible and Quran Illuminations: Preliminary Remarks,” в *Judaism and Islam: Boundaries, Communication, and Interaction*, ред-ры Benjamin H. Harry, John L. Hayes, и Fred Astren (Leiden: Brill, 2000) cc. 139-156; David Stern, “The First Jewish Books and the Early History of Jewish Reading,” *JQR* 2 (2008) cc. 163-202; Rachel Milstein, “Hebrew Book Illustration in the Fatimid Period,” в *L’Egypte fatimide:Son Art and son histoire*, ред. Marianne Barrucand (Paris: Presses de l’Universitй de Paris-Sorbonne, 1999) cc. 429-440; Katrin Kogman Appel, *Jewish Book Art between Islam and Christianity. The Decoration of Hebrew Bible in Medieval Spain* (Leiden:Brill, 2004) cc. 34-50.

[2] David Stern, *The Jewish Bible: A Material History* (Seattle: University of Washington Press, 2017) cc. 85-86.

[3] «Мелкие письмена, расположенные в виде геометрических фигур или нарисованные в виде контуров предметов, животных или людей. Еврейская микрография – одна из наиболее характерных форм еврейского искусства. Самые ранние ивритские микрографические тексты датируются, возможно, концом IX – X веком н. э. и были написаны в Тивериаде в Палестине и в Египте, где масора, примечания, похожие на конкорданс, которые появляются на полях библейских кодексов, иногда были написаны в виде фигурных форм, что известно как внутренняя микрография», см. Gerald W.R. Ward, (ред.), *The Grove Encyclopedia of Materials and Techniques in Art* (Oxford:Oxford University Press, 2008) c. 395.

[4] Согласно Лейле Рахель Аврин («Micrography as Art,» в *La lettre hebraique et sa signification/Micrography as Art*, ред-ры Colette Sirat и Leila Avrin [Paris: CNRSEditions,1981] cc. 43-47), микрография, похоже, не имеет аналогов в других традициях античного или средневекового искусства.

[5] Лейла Аврин («The Illuminations») была первой, кто сосредоточился на форме и содержании и прочитал часть микрографий на ковровых страницах из Каирского кодекса Пророков. Позже Дэвид Лайонс (*The Cumulative Masora. Text, Form and Transmission* [Beer Sheva: Ben-Gurion University, 1999, на иврите]) перевел масоретские списки, найденные на ковровых страницах Каирского кодекса пророков; недавно Йосеф Офер («An Ancient Masoretic Comment in Carpet Leaves of a Torah Manuscript by Shmuel ben Yaakov» [на иврите], *Leshonenu* 80 [2018] cc. 29-52) изучил некоторые списки, включенные в два ковровых листа в ms.Gottheil 14. Кроме того, Далия Рут Гальперин (*Illuminating in Micrography: Catalan Micrography Mahzor-MS Heb 8.є6527 in the National Library of Israel [=Medieval and Early Modern Iberian World* 51; Leiden:Brill, 2013]) посвятила монографию ковровым страницам в небиблейском кодексе – каталонском махзоре.

6 Elodie Attiá, “Editing Medieval Ashkenazi Masorah and *Masorah Figurata*: Observations on the Functions of the Micrography in Hebrew Manuscripts,” *Sefarad* 75:1 (2015) cc. 7-33, и *The Masorah of Elijah ha-Naqdan: An Edition of Ashkenazic Micrographical Notes* (=*Materiale Textkulturen* 11 [Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 2015]); Halperin, *Illuminating in Micrography*, и Elvira Martín-Contreras, “The Image at the Service of the Text: Figured Masorah in the Biblical Hebrew Manuscript BH Mss1,” *Sefarad* 76:1 (2016) pp. 55-74.

Что произойдет, если переключить внимание на тексты, содержащиеся на ковровых страницах? Изменится ли интерпретация? В данной статье мы исследуем эти тексты, чтобы проанализировать их возможную значимость для оценки и понимания еврейских ковровых страниц. Поскольку ковровые страницы являются характерной особенностью самых ранних из сохранившихся ивритских иллюминированных рукописей[7], я выбрала две из них для данного исследования. Они известны, а их текст и кодикологические характеристики подробно изучены. Обе рукописи являются библейскими кодексами, имеют ковровые страницы с некоторым сходством и разделены более чем 100 годами. Это: (i) Каирский кодекс Пророков (C)[8], датируемый, согласно колофону, 894/5 годом и написанный Моше бен Ашером в Тверии. Это самая ранняя датированная частичная еврейская иллюминированная Библия[9]; и (ii) Ленинградский кодекс (L)[10], самая древняя полная масоретская еврейская Библия (1008 г. н.э.). Согласно колофонам, она была написана в Фустате, Египет, и была написана, озвучена и, вероятно, иллюминирована Самуилом бен Иаковом по точным рукописям, проверенным Ароном бен Моше бен Ашером.

1. Ковровые страницы в Каирском кодексе Пророков[11]

Рукопись содержит одиннадцать ковровых страниц[12], украшенных золотом и красками[13]. Первоначальный порядок неясен. Поскольку манускрипт не переплетен, трудно определить, к какой части относятся ковровые страницы и каков их точный порядок. Кроме того, в настоящее время манускрипт считается "утерянным". На фотографиях, которые есть у меня и у Пауля Кале[14], большинство страниц расположены в начале рукописи, и только одна - в конце. Однако Аврин, которая провела глубокое исследование иллюминаций и кодикологических аспектов этой рукописи, утверждает, что весьма вероятно, что все страницы с украшенной микрографией первоначально находились в конце книги[15]. В данной работе мы придерживаемся порядка, предложенного Аврин.

Ковровые страницы можно разделить на две группы по их содержанию:

- Страницы, содержащие только одно украшение: 1, 2, 3, 4 и 578[16].
- Страницы, сочетающие декор и фигурный текст или микрографию: 577, 579, 580, 581, 582 и 576 (585)[17].

За исключением небольшого фрагмента текста на странице 576, содержащего библейские стихи, восхваляющие Господа, весь текст в фигурной форме, представленный на этих страницах, является масорой, то есть техническим названием для обозначения набора примечаний - в основном на полях библейских кодексов, - которые сопровождают текст еврейской Библии[18].

[7] Датируются концом IX - серединой XI вв. и изготовлены на Ближнем Востоке - в Египте, Палестине, Сирии, Тунисе и Ираке. Описание датированных кодексов см. в Malachi Beit-Arie, Colette Sirat, and Mordechai Glatzer, *Codices hebraicis litteris Extrati quo tempore scripti fuerint exhibentes, Tome I: jusqu'a 1020* (Turnhout: Brepols,1997); Mordechai Glatzer, Colette Sirat, and Malachi Beit-Arie, *Codices hebraicis litteris Extrati quo tempore scripti fuerint exhibentes, Tome II: de 1021 a 1079* (Turnhout:Brepols, 1999), и Colette Sirat, Malachi Beit-Arie and Mordechai Glatzer, *Codices hebraicis litteris Extrati quo tempore scripti fuerint exhibentes, Tome III: 1085-1140* (Turnhout: Brepols, 2001). Ковровые страницы встречаются и позднее в некоторых манускриптах, созданных на Пиренейском полуострове, см. Gabrielle Sed-Rajna, “Toledo or Burgos?” *Journal of Jewish Art* 2 (1975) сс. 6-21, и “Hebrew illuminated manuscripts from the Iberian Peninsula”, в *Convivencia; Jews, Muslims, and Christians in Medieval Spain,* ред-ры Vivian B. Mann et al. (New York: G. Braziller in association with the Jewish Museum, 1992) сс. 133-155; Halperin, *Illuminating in Micrography,* сс. 81-82; Kogman Appel, Jewish Book Art, сс. 64-68, 150-*156* и *173-181; Katrin Kogman Appel, “Hebrew Manuscript Painting in Late Medieval Spain: Signs of a Culture in Transition,” Art Bulletin* 84:2 (2002) сс. 247-272, и Dalia Ruth Halperin, “Clockwise-Counterclockwise: Calligraphic Frames in Sefardi Hebrew Bibles and Their Roots in Mediterranean Culture,” *Manuscript Studies, the Journal of the Schoenberg Institute for Manuscript Studies* 4:2 (Fall 2019) сс. 231-269.

[8] Об издании библейского текста и масоры см. Federico Pérez Castro *et al.*, *El Cydice de Profetas de El Cairo* (8 vols., Madrid: CSIC, 1979-1992). Факсимильное издание см. David Samuel Loewinger, (ed.), *Codex Cairensis of the Bible from the Karaite Synagogue at Abbasiya* (Jerusalem: Makor Publishing Ltd, 1971).

[9] Датировка кодекса является предметом дискуссий. Аргументы против древней датировки не являются убедительными; краткое изложение см. в Elvira Martín-Contreras, "Confirming what is Written: The Masoretic Term *Yafeh," Vetus Testamentum* 55 (2018) сс. 606-619, сноска 62.

[10] Критические издания: *BH* впервые воспроизводит текст ML и его масору парва; *BHS* заменяет предыдущее издание. Его масора, парва и магна, основана на наборе масоретских примечаний, которые появляются в L, как объясняется в предисловии к изданию. MP дается на полях библейского текста, а MM - в отдельном томе (Weil 1971). *BHQ* — это текущее издание L, из которого на данный момент вышло только несколько томов. Факсимильное издание, см. David N. Freedman et al., (eds.), *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition* (Grand Rapids: Eerdmans, 1998).

[11] Кодикологическое описание см. в Richard J.H. Gottheil, “Some Hebrew Manuscripts in Cairo,” *JQR* 17 (1905) сс. 609-655, n.º 34; Ralph H. Pinder Wilson and Richard Ettinghausen, “The Illuminations in the Cairo Mosche b. Asher Codex of the Prophets completed in Tiberias in 895 AD,” в *Der Hebrðische Bibeltext seit Franz Delitzsch*, ed. Paul Kalhe (Stuttgart: Kohlhammer, 1961) сс. 95-98, и Avrin, “The Illuminations.”

[12] Аврин и Пиндер Уилсон и Эттингхаузен считают, что количество ковровых страниц равно 13, поскольку они также включили в подсчет страницы 581 и 585. Эти две страницы имеют маргинальные украшения рядом с текстом, но не являются собственно ковровыми страницами. Поэтому я не включила их в данное исследование.

[13] Фотографии, имеющиеся в публикациях и хранящиеся в группе Масора в CSIC, черно-белые. Однако некоторые из этих ковровых страниц можно увидеть в цвете благодаря фотографиям, сделанным Дж. Зел Лури и опубликованным в книге Nadine Epstein, *The Mystery of the Cairo Codex on the Trial of an Ancient Manuscript* (Wisconsin, n.d.).

[14] Paul Kahle, *Der Hebrðische Bibeltext seit Franz Delitzsch* (Stuttgart: Kohlhammer,1961).

[15] Чтобы прийти к такому выводу, она привела различные аргументы, которые звучат правдоподобно: она расположила страницы на основе эстетической гармонии с противоположными страницами при открытии книги, соответствия лицевой и волосяной сторон пергамента волосяной стороне, а также логического порядка украшенных страниц, которые включают масоретский текст; Avrin, "The Illuminations", сс. 102 и 140-146.

[16] Исследование рисунков см. в Pinder Wilson and Ettinghausen, "The Illuminations"; Dalia Levit-Tawil, "The Elusive, Inherited Symbolism in the Arcade Illuminations of the Moses Ben Asher Codex (A. D. 894-95)," JNES 53:3 (1994) сс. 157-193; Avrin, "The Illuminations," сс. 102-147, и Kogman Appel, *Jewish Book Art*, с. 39.

[17] Дэвид Лайонс (*The Cumulative Masora*, с. 116) упоминает еще одну ковровую страницу, которая не указана ни Готтлибом, ни Пиндером Уилсоном и Эттингхаузеном, ни Аврином. Возможно, это один из листов, найденных вместе с манускриптом, о котором Аврин ("The Illuminations", с. 114) говорит, что он "очевидно, происходит из другой книги".

18 Aron Dotan, “Masorah,” в *Encyclopaedia Judaica,* ed. Fred Skolnik (2.ª изд.;22 тома., Detroit: Macmillan Reference USA, 2007) т.13, сс.603-656; Israel Yeivin, *Introduction to the Tiberian Masorah.* Переведено Ernest J. Revell, (*Masoretic Studies* 5; Missoula, Montana: Scholars Press, 1976), и Elvira Martín-Contreras и Guadalupe Seijas de los Ríos, *Masora. La transmisiyn de la tradiciyn de la Biblia Hebrea* (Estella: Verbo Divino, 2010); Elvira Martín-Contreras, “Masora and Masoretic Interpretation,” в *The Oxford Encyclopedia of Biblical Interpretation*, ред. Steven L. McKenzie (2 тома., Oxford: Oxford University Press, 2013) тl.1, сс. 542-550.

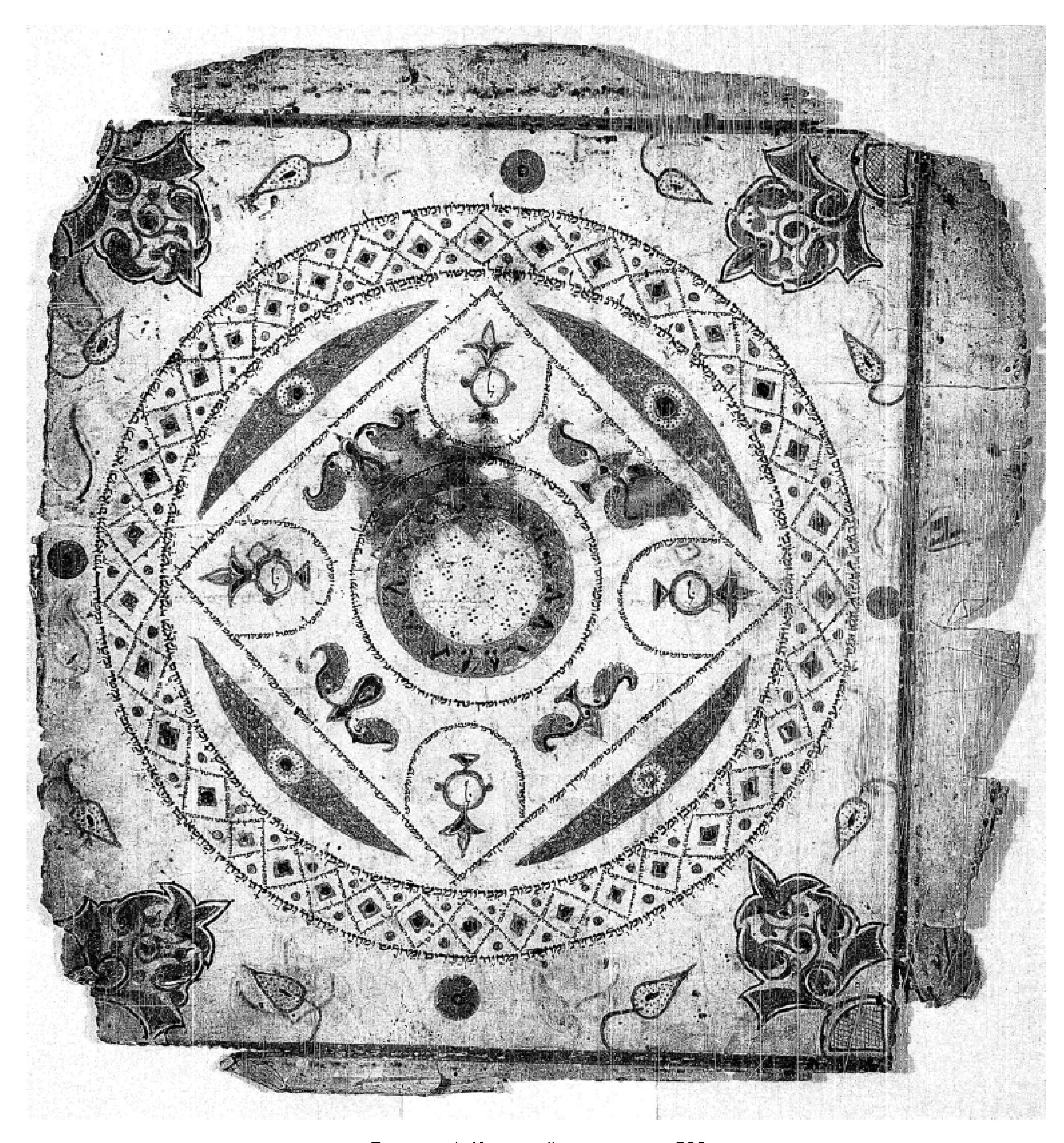


Рисунок 1. Каирский кодекс, стр. 582

Кроме страницы 577, каждая страница содержит длинный масоретский список[19]. Страница 577 содержит два масоретских списка: первый список из 23 пар слов, которые дважды встречаются в Библии, одна из которых предшествует частице *'et*, а другая - без префикса *waw*[20], и второй список из восьми слов, которым дважды в Библии предшествует *we-'et*[21]. Страница 579 содержит масоретский список из 26 пар слов, которые дважды встречаются в Библии, один раз без префикса *waw* перед первым словом, а другой раз с *waw* перед обоими словами[22]. Страница 580 содержит масоретский список слов, которые начинаются с *waw mem* и встречаются в Библии только один раз[23]. Страница 581 состоит из списка 38 слов, которые дважды встречаются в Библии с двумя разными значениями[24]. Фигурный текст на странице 582 (рис. 1) представляет собой масоретский список слов, начинающихся с *waw lamed*, которые трижды встречаются в этой форме в Библии[25]. На странице 576 (583) представлены два типа текстов: библейские стихи, восхваляющие Господа, и восемь слов - все вариации слова *барух*, "благословенный", - с еврейской буквой, указывающей на количество раз, когда слово встречается в Библии[26].

Почти во всех списках повторяется довольно регулярная схема: леммы в списке написаны крупным шрифтом и огласованы[27]. Заглавные слова - библейские цитаты, из которых были взяты слова в списке, - написаны более мелким шрифтом, без гласных и в различных геометрических формах. Количество раз, которое эти слова встречаются в Библии, представлено повторением буквы с этим числовым значением, закрывающей или находящейся над словами, написанными крупным шрифтом.

Некоторые из этих масоретских списков связаны с масоретскими списками, помещенными на полях страниц с библейским текстом. Масоретский список на странице 579 связан с масоретским списком на верхнем поле страницы 132[28]. Этот список прикреплен к словам רֵכָב וּבַעֲנָה во 2Цар.4:5 и содержит 3 пары слов, которые встречаются в Библии дважды: один раз с приставкой *waw* перед обоими словами и один раз без приставки *waw* перед первым словом. Эти три пары слов также включены в список на странице 579. Масоретский список на странице 580 связан с двумя масоретскими списками[29]. Первый помещен на верхнем поле страницы 22; список прикреплен к слову וּֽמְמַּחֲנַיִם в Нав.13:26 и содержит 12 слов (хотя последнее слово невозможно прочитать из-за того, что лист порван), начинающихся с *waw mem* (за которой следует еще одна буква *mem*), которые встречаются в Библии только один раз[30]. Второй список помещен на нижнем поле страницы 183; он прикреплен к слову וּמְמַּסָּד в 3Цар.7:9 и содержит 14 слов, начинающихся с *waw mem* (за которым следует другая буква *mem*), которые встречаются в Библии только один раз[31]. Оба списка весьма схожи по содержанию, перечисляемым словам и форме. Масоретский список на странице 585 связан с двумя списками. Первый помещен на верхнем поле страницы 26; список прикреплен к слову בֵּֽוּרְכַנִי в Нав.17:14 и содержит восемь слов от корня *b-r-k*[32]. Второй помещен на нижнем поле страницы 341. Список прикреплен к слову הַמִּתְבָּרֵךְ в Ис.65:16 и содержит шесть слов от корня *b-r-k*, которые встречаются только один раз[33]. Все эти списки на полях повторяют формальную схему списков на ковровых страницах: слова или леммы написаны крупным шрифтом и с гласными, стихи - мелким шрифтом.

2. Ковровые страницы в Ленинградском кодексе (Фиркович B19)[34]

Ленинградский кодекс имеет в конце шестнадцать ковровых страниц, украшенных золотом, синей и красной краской[35]. Они расположены на следующих листах: 473v, 474r, 474v, 475r, 475v, 476r, 476v, 477r, 477v, 478r, 478v, 479r, 488v, 489r, 489v, 490r. Как следует из нумерации листов, шестнадцать ковровых страниц не следуют одна

[19] Тексты, включенные в ковровые страницы, были транслитерированы и изучены Лайонсом, *The Cumulative Masora*. Он не транскрибирует слова, а только указывает их местоположение. Более того, для исследования он нашел масоретские параллели только в парижской рукописи *Sefer Okla we-Okla*. Поэтому я искала параллели в основных масоретских списках и трактатах: Christian D. Ginsburg, *The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged*, With an Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Parallels by Aron Dotan (4 vols., New York: Ktav, 1975); Saul Frensdorff, *Ochlah W'ochlah* (Hannover: Hahn, 1864); Fernando Díaz Esteban, *Sefer Oklah we Oklah. Colecciyn de listas de palabras destinadas a conservar la integridad del texto hebreo de la Biblia entre los judнos de la Edad Media*(=*Textos y estudios "Cardenal Cisneros"* 4, Madrid: CSIC, 1975); Aron Dotan, *The Diqduqû hatteamim of Aharon ben Moshee ben Asher*, *with a Critical Edition of the Original Text from New Manuscripts* (Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 1967), и Bruno Ognibeni, *La seconda parte del Sefer Oklah weOklah. Edizione del ms. Halle, Universitðtsbibliothek Y v 4.º, ff. 68-124* (Textos y estudios "Cardenal Cisneros" 57, Madrid: CSIC, 1995).

[20] Аврин ("The Illuminations", сс. 255-256) была первой, кто транслитерировала тексты на этой странице; см. также Lyons, *The Cumulative Masora*, сс 96-97.

[21] См. Lyons, *The Cumulative Masora*, сс. 118-119.

[22] См Lyons, *The Cumulative Masora*, сс. 80-82, и Ginsburg, *Massorah*, список 85b, т. I, с. 411.

[23] См Ginsburg, *Massorah*, список 28, т. I, сс. 371-375; Frensdorff, *Ochlah*, список 18, сс. 31-34, и Díaz Esteban, *Oklah*, список 19, сс. 50-55.

[24] См Lyons, *The Cumulative Masora*, сс. 113-115. Некоторые из отдельных слов в этом списке можно найти в различных списках масоретского сборника Гинзбурга; см. Ginsburg, *Massorah*, список 428, т. I, стр. 217; Frensdorff, *Ochlah*, список 59, сс. 62-65, и Díaz Esteban, *Oklah*, список 60, сс. 103-106.

[25] Эта страница не включена в Lyons, *The Cumulative Masora*. Я предприняла свое собственное чтение и изучение этой ковровой страницы.

[26] См. Lyons, *The Cumulative Masora*, сс. 161-162.

[27] За исключением страниц 577, 579 и 580, где некоторые слова в списках написаны более мелким шрифтом, без гласных и в фигурной форме.

[28] Federico Pérez Castro *et al.*, *El Cydice de Profetas de El Cairo: Samuel* (=*Textos y estudios "Cardenal Cisneros"* 30 [Madrid: CSIC; 1983]) с. 189, и Lyons, *The Cumulative Masora*, с. 83.

[29] Д. Лайонс (*The Cumulative Masora*, сс. 65-66) считает, что с информацией на странице 580 связан третий масоретский список. Этот список помещен на верхнем поле страницы 164 и прикреплен к слову וּמֵאֹיְבַי во 2Цар. 22:4. Она содержит 24 слова, начинающихся с - ומא , которые встречаются один раз и изменяются в остальных частях Библии; они написаны без начального вав - מא . Последняя часть аннотации отсутствует в других списках. Таким образом, этот список не похож на другие списки, и я не считаю его связанным со страницей 580.

[30] См. Federico Pérez Castro *et al.*, *El Cydice de Profetas de El Cairo: Josue-Jueces* (=*Textos y estudios "Cardenal Cisneros"* 26 [Madrid: CSIC, 1980]) с. 76, and Lyons, *The Cumulative Masora*, p. 64.

[31] См. Federico Pérez Castro *et al.*, *El Cydice de Profetas de El Cairo: Reyes*(=*Textos y estudios "Cardenal Cisneros"* 31 [Madrid: CSIC, 1984]) с. 56, и Lyons, *The Cumulative Masora*, с. 67.

[32] См. Pérez Castro *et al.*, *El Cydice de Profetas de El Cairo: Josue-Jueces*, с. 90, и Lyons, *The Cumulative Masora*, с. 163.

[33] См. Federico Pérez Castro *et al.*, *El Cydice de Profetas de El Cairo: Isaias* (=*Textos y estudios "Cardenal Cisneros"* 36 [Madrid: CSIC, 1986]) с. 220, и Lyons, *The Cumulative Masora*, с. 164.

34 О физических характеристиках рукописи и ее истории см. Victor V. Lebedev, "The Oldest Complete Codex of the Hebrew Bible," в *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, eds. David N. Freedman *et al.* (Grand Rapids: Eerdmans, 1998) сс. xxi-xxviii. Кодикологическое описание см. Beit-Arie, Sirat and Glatzer, *Codices hebraicis, Tome I*, сс. 114-131.

35 С ними можно ознакомиться в режиме онлайн по адресу https://archive.org/details/Leningrad_Codex/page/n952/mode/2up.

за другой. Первая группа из двенадцати ковровых страниц появляется после 20 страниц с масоретской информацией, расположенной в три колонки (ff. 463v-473r). За этой первой группой следуют еще 18 страниц с масоретской информацией, также расположенной в три колонки (ff. 479v-488r), а затем еще одна группа из четырех ковровых страниц.

Все ковровые страницы сочетают в себе декор[36] и фигурный текст или микрографию[37]. Их можно разделить на пять групп в зависимости от типа текста, который они содержат[38]:

- Страницы с аннотациями масоры: 474v, 476r, 477v, 488v и 489r.
- Страницы с аннотациями масоры и библейскими стихами: 473v[39], 475r[40], и 490r.
- Страницы с аннотациями масоры, библейскими стихами и колофоном: 474r[41], 475v, 477r[42], и 489v.
- Страницы с библейскими стихами: 476v[43], и 478r.
- Страницы с библейскими стихами и колофоном: 478v, и 479r[44].

Только семь ковровых страниц содержат один вид текста в фигурных формах.Остальные ковровые страницы содержат гибридные композиции, состоящие из различных видов текстов.

Чаще всего используется текст масоры. Фолио 473v содержит четыре масоретских примечания, относящихся к словам с корнем *b-r-k*[45], образующим линию круга, и список из 37 слов, которые встречаются дважды и с двумя разными значениями, образуя маленькие ромбики[46]. Фолио 474r содержит (i) список 20 пар слов, которые встречаются в Библии один раз с точкой *shin* (справа) и один раз с точкой *samek*[47] , образуя часть Маген Давид; (ii) список 9 пар слов, которые встречаются один раз с *yod* на конце и один раз с *waw*[48], завершая Маген Давид; и (iii) список 16 слов, которые дважды встречаются в Библии, образуя маленькие кружочки[49]. Фолио 474v (рис. 2) содержит: (i) три списка[50], образующие два прямоугольника: один - из 18 стихов, в которых встречается сочетание *"el... ʿal... ʿal"*[51], один - из 9 стихов, в которых встречается сочетание *lo'... we-lo'... we-lo'... we-lo"*[52], и один - из 8 стихов с сочетанием *lo'... lo'... lo'… lo"*[53]; (ii) один список пар слов, которые встречаются один раз написанными с *lamed* в начале и один раз без него, образуя двойные четвертные круги, расположенные в четырех углах и нижней половине центрального рисунка[54]; (iii) заметки о словах, которые дважды встречаются в Библии с *patach*, образуя верхнюю половину центрального рисунка[55]; и (iv) заметки о словах, которые встречаются только один раз в Библии, образуя нижнюю половину центрального рисунка. Фолио 475r содержит список из 5 пар слов, которые встречаются в Библии один раз с *lamed* в начале и один раз без него[56]. Фолио 475v содержит список слов, которые всегда пишутся так в одной книге за одним исключением, а также список слов, которые пишутся во всей Библии[57]. Фолио 476r содержит список выражений, которые встречаются в таком написании только один раз, в то время как в остальных случаях в Библии порядок обратный[58]. Лист 477r, формирующий дизайн вокруг Маген Давида,

[36] Разнообразие форм, изображенных на них, обсуждается в Avrin, "The Illuminations", сс. 211-213; Stern, *The Jewish Bible*, 83-86, и Kogman Appel, *Jewish Book Art*, с. 46.

[37] Информация о масоре с этих страниц в данной статье основана на моем собственном чтении и изучении этих ковровых страниц. После того как я закончила это исследование, я заметила, что была защищена докторская диссертация по ковровым страницам Ленинградского кодекса (см. Susan Schmidt, "The Carpet Illuminations of Codex Leningrad, National Library of Russia Firk. Ms. EBP. I B 19a", неопубликованная диссертация на степень бакалавра (Университет Святой Земли, 2019). Диссертация не была доступна исследователям на момент принятия этой статьи. Она была опубликована на сайте ProQuest(https://dissexpress.proquest.com/dxweb/doc/2354664005.html?FMT=AI&desc=The+Carpet+Illuminations+of+Codex+Leningrad+National+Library+of+Russia+Ms.+Evr.+I+B+19a), когда статья находилась в стадии подготовки. По мере возможности добавлены ее материалы.

[38] Сьюзан Шмидт ("The Carpet Illuminations", с. 48) выделяет девять типов ковровых страниц. Она учитывает компоненты колофона по отдельности и חזק благословения.

[39] Согласно мнению Шмидт ("The Carpet Illuminations", сс. 140-141), в этом листе находится акростих имени Самуила бен Иакова и новая формула посвящения.

[40] Согласно Шмидт ("The Carpet Illuminations", сс. 194-195), в этом листе находится акростих имени покровителя, Мевораха бен Йосефа бен Н.

[41] Колофон переведен на английский язык, а библейские стихи идентифицированы и переведены здесь: <https://dornsife.usc.edu/wsrp/leningrad-carpet>.

[42] Согласно Шмидт ("The Carpet Illuminations", с. 246), в этом фолио содержится новая формула посвящения и חזק благословения.

[43] Согласно Шмидт ("The Carpet Illuminations", с. 233), в этом фолио находится חזק благословения.

[44] Согласно Шмидт ("The Carpet Illuminations", сс. 295-296), в этом фолио содержится новая формула посвящения и חזק благословения.

[45] Примечания: выражение בָּרֲכוּ יְהוָה которое встречается в Библии пять раз (Суд.5:2.9;Пс.103:20.21.22); слово בִּרְכוֹת ,которое встречается четыре раза (Пс.21:7;84:7;Пр.10:6;28:20); слово מְבֹרָךְ , которое встречается три раза (Числ.22:6; Иов.1:21; Пс.113:2) и один раз וּמְבֹרָךְ (1Пар.17:27); и слово בִּרְכָתֶךָ, которое встречается дважды (Быт.27:35; Пс.3:9). Ср. Ognibeni, *La seconda*, списки 23C и 23H, сс. 150.152, и Ginsburg, *Massorah*, списки 507 и 514, т. I, с. 195.

[46] В каждом ромбе содержится одно слово и их вводные слова. Об издании и изучении этого списка см. Elvira Martín-Contreras, "A New List of Words that Occur twice with Two Different Meanings found in The Leningrad Codex B19a," *Textus* 29 (2020) сс. 44-52.

[47] Заголовка нет, и список состоит только из пар слов, без ключевых слов. Аналогичный список, но с другим порядком слов, можно найти в Frensdorff, *Ochlah*, список 52, с. 56-57, и Díaz Esteban, *Oklah*, список 53, с. 93-94.

[48] Заголовка нет, и список состоит только из пар слов, без ключевых слов. Аналогичный список, но с другим порядком слов, можно найти в Frensdorff, *Ochlah*, список 53, с. 57, и Díaz Esteban, *Oklah*, список 54, с. 95.

[49] Каждый кружок содержит заметку об одном слове и его ключевых словах. Аналогичный список находится на одной из ковровых страниц из MS Lm, см. Ofer, "An Ancient Masoretic Comment", сс. 46-49.

[50] Эти три списка имеют заголовок, в котором четко указано количество слов, содержащихся в списке, и текстовая характеристика, которую они разделяют.

[51] Подобный список можно найти в Frensdorff, *Ochlah*, список 351, с. 165, и Díaz Esteban, *Oklah*, список 158A, сс. 205-206.

[52] Без указания лемм и слов.

[53] Аналогичный список можно найти в Frensdorff, *Ochlah*, список 365, с. 168, и Díaz Esteban, *Oklah*, список 168, с. 236.

[54] Аналогичный список можно найти в Frensdorff, *Ochlah*, список 10, с. 18, и Díaz Esteban, *Oklah*, список 10, сс. 30-31.

[55] Аналогичный список можно найти в Frensdorff, *Ochlah*, список 24, сс. 41-42.

[56] Этот список является продолжением одного из списков, найденных в f. 474v; см. сноску 48.

[57] Аналогичный список находится в конце рукописи, но на одном из фолио, где масоретские списки представлены в три колонки (f. 472v). В этом листе содержится еще один список слов, который я не смогла идентифицировать, но объяснение этому предлагает Шмидт, сс. 218-223.

[58] Аналогичный список можно найти в Frensdorff, *Ochlah*, список 273, сс. 147-148.

содержит один список из 20 выражений - все из книги Бытия - с *we-’et* в начале, которые встречаются в Библии только один раз[59]. Текст, формирующий дизайн на листе 477v, представляет собой один список выражений - из Исхода, Левит, Чисел и Второзакония, - которые начинаются с *we-'et* и встречаются в Библии только один раз[60]. Лист 488v содержит четыре списка: один - из слов, которые встречаются в Библии дважды - один раз перед *we-lo'* и один раз перед *lo'* [61] - образуя четыре треугольника и две капли на верхней и нижней границах рисунка; второй список пар из двух слов, которые встречаются один раз с *waw* в начале и один раз без него в первом слове, и каждая пара уникальна; третий список из 16 пар двух слов без *waw* между ними, которые встречаются только один раз в Библии, образуя правую и нижнюю линии квадрата[62]; и четвертый список пар из двух слов, оба с *waw* в начале, которые встречаются только один раз в Библии[63]. Лист 489r содержит один список выражений, начинающихся с *we-'et* и встречающихся в Библии только один раз[64]. Лист 489v содержит: (i) один список пар уникальных слов, которые встречаются один раз с *heh* и один раз без *heh* [65] , образуя круг, верхнюю форму *hamsah* и внутреннюю часть восьмиконечной звезды (вокруг колофона); и (ii) заметки о словах, которые встречаются дважды, образуя остальную часть восьмиконечной звезды. Фолио 490r содержит один список слов, которые дважды встречаются в Библии с *waw-lamed* вначале.

Некоторые из этих масоретских заметок и списков связаны с масоретской информацией, помещенной на полях листов с библейским текстом. Четыре масоретские заметки, относящиеся к словам с корнем *b-r-k*, найденные на f.473v, связаны с несколькими заметками, помещенными в ММ[66]. Первый список на f.474v связан с одним списком, помещенным на верхнем поле f.56v; список прикреплен к стиху Исх.40:20[67]. Заголовок и слова, выбранные в качестве ключевых слов в этом списке, отличаются от списка на f.474v. Второй список на этом листе связан с несколькими примечаниями МР, приложенными к Нав.23:7(f.134v),4Цар17:35(f.214v),19:32(f.216r), Ис. 37:33 (f.234v) и Иер.16:6 (f.254r). Во всех этих аннотациях приводится только заголовок, без ключевых слов. Третий список на f.474v связан с аналогичным списком, помещенным на нижнем поле f.318r; список прикреплен к стиху Соф.3:2. Более того, хотя подобные подборки не встречаются на полях остальных списков, отдельные слова, содержащиеся в них, имеют связь с аннотациями, помещенными в МР и ММ. В большинстве этих аннотаций приводится только числовая ссылка (единственный, дважды и т. д.), но не общая текстовая характеристика, которая делает возможным составление сборника.

Другой наиболее часто встречающийся тип текста - библейские стихи. Они являются единственным текстом, использованным в оформлении на двух из этих ковровых страниц (листы 476v, 478r), но присутствуют почти на всех, за исключением четырех (листы 474v, 476r, 477v, 489r). Стихи в основном взяты из Псалмов, Второзакония и Исайи. Библейские стихи, содержащиеся на одной странице, могут быть из разных книг или все из одной книги (как на листе 473v, где все стихи из Исайи).

Колофоны - третий тип текста, встречающийся на ленинградских ковровых страницах[68]. Они всегда находятся в центре рисунка, но только в двух случаях (листы 477r и 478v) написаны в фигурных формах. Информация, содержащаяся в этих шести колофонах, весьма схожа, хотя и отличается по содержанию[69]: имя писца и его работы (дважды), имя покровителя, заказавшего копию[70] (трижды), а также хвалебные слова, благословения и добрые пожелания в его адрес. На f.479r добавлена только одна новая информация: упоминание о корректуре рукописи на основе "исправленных и ясных текстов, сделанных учителем Аароном бен Моше бен Ашером. Он исправлен и уточнен"[71]. Вся эта информация повторяет некоторые сведения, приведенные в двух других колофонах этой рукописи - на f.1r и f.491r, не являясь частью ковровой страницы[72], но также и дополняет их.

[59] Этот список имеет заголовок, в котором говорится, что эти слова встречаются в Библии только один раз. Подобные списки можно найти в Ginsburg, *Massorah*, списки 1298 b-c, т. I, с. 126.
[60] Аналогичные списки можно найти в Ginsburg, *Massorah*, списки 1298a и 1298d, том I, сс.125-126.
[61] Более длинный список можно найти в Ginsburg, *Massorah*, список 83d, т. II, сс.126-127.
[62] Аналогичный список приводится в Frensdorff, *Ochlah*, список 252, сс.138-139.
[63] Аналогичный список приводится в Frensdorff, *Ochlah*, список 253, сс.139-140.
[64] Этот список отличается от списков, посвященных тому же явлению, которые находятся на листах 477r и 477v, хотя некоторые из слов, включенных в оба списка, перечислены и здесь.
[65] Аналогичный список содержится в Гинзбург, т. I, список 17, с.260.
[66] Информация о выражении בָּרֲכוּ יְהוָה связана с аннотациями МР и ММ, приложенными к этому выражению в Суд.5:2.9; слово בְּרָכוֹת связано с аннотацией ММ, приложенной к этому слову в Пр.10:6; слово מְבֹרָךְ связано с аннотацией ММ к слову в Пс.113:2; а слово בִּרְכָתֶךָ связано с аннотацией МР к слову в Быт.27:35.
[67] В МР также есть примечание, содержащее только заголовок списка. В примечаниях МР к трем стихам, содержащимся в списке - 2Цар.6:21, 3Цар15:20, 21:4- говорится: יֹ֗טֹ פסוק אל על על. Это же число приведено в Frensdorff, *Ochlah*, список 351, с.165.
[68] О компонентах колофона и писцовых формулах в древнееврейских средневековых рукописях см. Malachi Beit-Arie, *Hebrew codicology. Historical and Comparative Typology of Hebrew Medieval Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts Using a Quantitative Approach*, сс.121-148. http://web.nli.org.il/sites/NLI/Hebrew/collections/manuscripts/hebrewcodicology/Documents/Hebrew-Codicology-continuously-updated-online-version ENG.pdf
[69] Содержание шести колофонов было транслитерировано и переведено на французский язык в Beit-Arie, Sirat, and Glatzer, *Codices hebraicis litteris: Tome I*, с.116.
[70] Меворах б. Иосиф б. Нетан. Более подробную информацию об этом человеке см. в Ben Outhwaite, "The first owners of the Leningrad Codex: T-S 10J30.7": доступно по адресу: https://doi.org/10.17863/CAM.28071
[71] Перевод Эрнеста Дж. Ревелла, "The Leningrad Codex as Representative of the Masoretic Text," в *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, eds. David N. Freedman *et al*. (Grand Rapids: Eerdmans, 1998) сс. xxix-xlvi.
[72] Они транслитерированы и переведены на французский язык в Beit Arie, Sirat and Glatzer, *Codices hebraicis litteris: Tome I*, сс. 115 и 117. Первый колофон содержит место копирования, дату завершения копирования, указанную в пяти различных эпохах, имя покровителя, а также хвалебные слова, благословения и добрые пожелания в его адрес.

3. Заключение

Надписи являются основополагающим элементом композиции этих ковровых страниц, таким же важным, как и орнаментальные элементы, или даже более важным. Действительно, кроме пяти страниц, содержащих только орнамент, надписи присутствуют в большей степени. Прочтение всех текстов на ковровых страницах выявляет понятное содержание, которое не утратило своей функциональности в качестве передатчика сообщений. Эти тексты дают информацию о том, кто писал рукопись, для кого, когда и, главное, как был написан библейский текст. Иными словами, хотя форма, в которой написан текст, может затруднять чтение, это не влияет на его основную функцию и не делает его орнаментальным текстом. Поэтому нельзя говорить о подчинении написанного и его смысла орнаментальной функции[73].

Чтение также показывает, что чаще всего используется текст масоры[74]. Большинство масоретских сведений, встречающихся на этих ковровых страницах, касаются различных слов, объединенных в одну группу, поскольку они имеют общий текстовый феномен. Однако, за исключением четырех случаев, здесь нет заголовка, в котором была бы выделена группа и описано явление; приводятся только леммы и ключевые слова. Проверка масоретской информации, содержащейся на ковровых страницах обеих рукописей, выявила две вещи: (i) информация в списках точна; (ii) информация связана с аннотациями на полях страниц вместе с библейским текстом. Однако эта связь варьируется в зависимости от манускрипта. В рукописи C списки на ковровых страницах иногда являются продолжением или повторением тех, что встречаются в библейском тексте, но в других случаях они дополняют информацию, приведенную на полях. Таким образом, в них встречаются общие слова и стихи. Однако информация, представленная в списках и примечаниях на ковровых страницах из L, не имеет точной параллели на полях. Несмотря на то, что масоретская информация, по отдельным словам, подкреплена примечаниями, найденными в других частях рукописи, форма и точное содержание списков, представленных на ковровых страницах, являются оригинальными. За исключением списков на f.474v, которые являются повторением списков, найденных на полях, и списка на f. 475v, который является повторением списка, также найденного в конце рукописи, остальные списки и примечания являются новым творением, результатом группировки информации, разбросанной по всему манускрипту.

Более того, связь в C между списками и примечаниями на полях прослеживается не только в содержании, но и в форме. В обоих местах воспроизводится одна и та же схема: слова или леммы написаны крупным шрифтом и с гласными, а ключевые слова - мелким шрифтом.

Существование этих связей однозначно связывает две части рукописи - поля и конец (страницы после библейского текста). Таким образом, логично обнаружить в обеих частях один и тот же текст, масору, но с одним исключением: на ковровых страницах встречаются почти исключительно списки коллативного типа[75]. Эта связь между двумя частями, вероятно, является результатом того, что надпись и иллюминация в обеих рукописях были делом рук одного человека.

Многочисленные различия, обнаруженные между ковровыми страницами этих двух рукописей, свидетельствуют об отсутствии устоявшихся закономерностей как в орнаментальных мотивах, так и в выбранных текстах. В L, в отличие от C, нет чисто орнаментальных ковровых страниц; все ковровые страницы сочетают в себе декор и фигурный текст или микрографию. В C, за исключением страницы 576, где содержатся некоторые библейские стихи, текст в фигурной форме — это масора. Однако в L в фигурной форме представлены три вида текстов: масора, библейские стихи и колофоны. Их ковровые страницы также содержат больше письменного текста, чем страницы C. Более того, эти различия позволяют предположить, что в функции ковровых страниц произошли некоторые изменения. В то время как наличие полностью орнаментированных страниц в C и меньшее количество письменного текста, по-видимому, указывает на некоторый баланс между декоративной и текстовой функциями ковровых страниц, наличие меньшего количества орнамента и большего количества письменного текста на ковровых страницах в L предполагает более важную текстовую функцию.

В целом, анализ этих ковровых страниц показывает, что тексты, содержащиеся в них, важны сами по себе и сохраняют свою функциональность, несмотря на их форму. Следовательно, это не просто орнаментальные тексты. Ковровые страницы выполняют как декоративную, так и текстовую функцию. Они выполняют ту же роль, что и поля рукописи: хранят внетекстовые материалы, касающиеся священного текста.

[73] Как утверждает Штерн в книге *The Jewish Bible*, с.85.

[74] Если принять во внимание тот факт, что масора всегда написана мельчайшими буквами, очень часто в геометрической форме и на полях страниц с библейским текстом, то кажется логичным, что именно этот текст чаще всего использовался на ковровых страницах.

[75] Списки слов, которые отличаются друг от друга, но имеют какую-то общую характеристику, см. Yeivin, *Introduction*, сс.78-80.



Рисунок 2. Ленинградский кодекс, f. 474v